

M339

Y⁻ 'ɔ'' Y⁻ L₁₁ ɔ_n t^r ʒ̄ ʒ^{nc} Y⁻ L₁₁.
 Miao old folk plural every tradition of old.

(Yⁿ) L^u ɔ_v ɿ_n Cɔ'' C^ʒ CT₁₁ ɿ̄.
 (one) words which say girl wife youth separated.

ɿ̄ ɔ_v C^ʒ V̄ Yⁿ L^ɔ ɿⁿ Λ⁻
 if that wife husband one classifier not want

Yⁿ L^ɔ T̄̄, Λ̄ t^r ɔ_o Y⁻ L₁₁
 one classifier finish, need send cause older

T^ɔ C^ɔ C^{no} ɿⁿ CT^ʒ CT_o Y⁻ S^ʒ ɔ^{nc}
 people situated between with two sides both

ɿ̄ L₁₁, Δ̄ ɿ̄ Tⁿ L_o Y⁻ t_c CT^ɔ S^ʒ
 talk, ratify agreement come make witness away,

5 C^u Y⁻ L_{nc} S₁₁. C^ʒ S^ʒ Yⁿ T^u ɿ_n L^u
 matter presently end. wife side one speaker

S^u T⁻ ɿ_n, Y⁻ Λ_c ɔ_n t^r ɿⁿ Y⁻ L^ɔ
 first come say, the man plural sent us two

T^u Λ_{nc} ɿ̄ C̄ C^{no} Yⁿ L_o L^u T⁻
 cow herds this carry one classifier word come

CT_o ɔ_n ɿ̄ L₁₁. Λ̄ ɔ_n C̄ɿ' Y⁻ T^u CT_o ɿ̄
 with you talk. want you seek two travellers

C^{no} ɿⁿ CT^ʒ. ɿ̄ V^{nc} ɿⁿ Λ^o Y⁻ L^ɔ C^u,
 situated between. but is not we two business,

10 ɿ̄ ɔ_v ɿⁿ Δ^ʒ t^r ɿⁿ C^ʒ T_{nc} ɿⁿ C^ʒ Y⁻
 because devil sends snake then snake makes

ɿ̄ Δ⁻ ɔ_n Cɿ-. V̄ S^ʒ Yⁿ T^u ɿ_n L^u
 enter go to your house. husband side one speaker

Tⁿ ɿ_n, Y⁻ Λ_c ɔ_n t^r ɔ_o ɔ_n Y⁻ L^ɔ
 reply says, the man plural sent cause you two

T-, T_{nc} Ā]_o J[̄] Y⁻ T_ε
come, query want cause bottom make come out

C†^r L Ā]_o Y⁻ C[_{ni} 3^u CT_o
conclusion or want cause mouth store with

15 L_u C[̄] S[̄] Yⁿ T^u ʔ_n L^u Tⁿ ʔ_n,
exclamation. wife side one speaker reply says,

Jⁿ J^r C^{nc} [_{no} L^u T- [̄[̄] [̄_r ɔ_n
we only just bring word come lay before you

T-, C^u Ā 3^u ʔⁿ 3^u Jⁿ ʔⁿ C^{nc}
as yet, matter will be good not good we not yet

ʔ_L Š. V̄ S[̄] Yⁿ T^u ʔ_n L^u Tⁿ ʔ_n,
talk yet. husband side one speaker reply says,

C[ⁿ ɔ_n Y⁻ L[̄] S^r ɔ_u CT_o Y⁻ Λ_ε ɔ_n
trouble you two return go with the man plural

20 ʔ_n T_{nc} Ā]_o ̄ CT_o [̄ L⁻ Ā
say, query want cause barley travel road or want

]_o Y⁻ C[_ε CT_o][̄] [̄_n, ʔ_u T- ʔ_n J[̄] Jⁿ
cause oats travel path thus, then come tell us

ʔ^o. (̄ ̄]_u ʔ_n C[̄], Y⁻ C[_ε]_u
exclamation. (barley is saying cow, oats is

ʔ_n Λ[̄] [̄_r). Y⁻ Lⁿ Ā ʔ_L T_ε,
saying sheep goat). make like this talk finish,

ʔ_u T_n [̄ⁿ C_{ni}, ʔ_u T_n Tⁿ [̄^{nc}]_u ʔⁿ †_ε
then fix time, then fix place which gather

25 ʔ_L T^{nc}. †_o [̄ⁿ C_{ni} T_ε, ʔ^u]_ε ʔⁿ †_ε, V_u
talk as well. reach time finish, all gather at

[̄^{nc}]_u T_n [̄^{nc} Ȳ. S[̄]]_u
place which fixed completed there. side which

Λ_u T^u ʔ_n L^u S^u [̄ Lⁿ ʔ_u ɔ_u ʔ_n,
at fault speaker first pass ploughshare go say,

Y⁻ L_u Ā Y⁻ L_u]_u CT_o [̄
old folk here old folk who travelled road,

L^o Γ_u Ċ L^o Γ_u]_u Y⁻ T^o,
ploughshare here ploughshare which makes crops,

30 Y⁻ L_u Ċ Y⁻ L_u]_u T^o Š^o,
old folk here old folk who argued together,

Š^o C^oT^o T^o'⁻]_o]_u T^o'^o L^o Γ_u,
argue noise forbid cause enter hole ploughshare,

L^u C^oT^o T^o'⁻]_o]_u Y⁻ C^oC^o^m L^o Γ_u.
word noise forbid cause enter mouth ploughshare.

S^o]_u]⁻ Ċ T^u Γ_n L^u †' Γ_n,
side which has right speaker receives says,

Y⁻ L_u Ċ Y⁻ L_u]_u T^o Š^o,
old folk here old folk who argued together,

35]_o Š^o C^oT^o T^o'⁻]_u T^o'^o L^o Γ_u
cause argue noise forbid enter hole ploughshare

T^o,
at all,

]_o L^u C^o†' [_n T^o'⁻]_u Y⁻ C^oC^o^m
cause word tumult thus forbid enter mouth

L^o Γ_u T^o.
ploughshare at all.

[^o C]ᵑ]_o [_n Y^o,
allow fish cause arrive at water,

[^o C]ᵐ]_o [_n C]ᵐ.
allow girl cause arrive at separate.

(Y⁻) L^u]_u Y⁻ L_u Δ ḡ T^o.
(two) words which old folk ratify agreement.

Λ_n J^u T^o Ċ T^{nc},
yi-xiu upon road smooth,

40 Γ^u J^u T^o Ċ Š^o,
fu-xiu upon road bright,

($\Lambda_n J^{\sim}$, $\Gamma^u J^{\sim}$ \beth_u Y^- Γ^{δ} CT^i CT^r ,
(yi-xiu, fu-xiu are two kinds animals names,

Y^n t^r C_s T^n t^s $\check{\Gamma}$ L_s .)
one persist by reason of not able part gone.)

$\Lambda_n J^{\sim}$ $J^n T_o$ T^{δ} \beth_u C_n t'^- ,
yi-xiu like pan-pipe which connector blow,

$\Gamma^u J^{\sim}$ $J^n T_o$ T^{δ} \beth_u C_n l_s .
fu-xiu like pan-pipe which connector suck.

45 S^{nc} \check{L} T^{nc} T^- J^{δ} CT^u ,
increase light fine come south,

S^{nc} \check{L} J^- T^- $\check{\Gamma}$ CT^u .
increase light cloudy come north.

Y^- L^u $J^n T^o$ t_s T^n t^s ,
two classifier fists rest not able,

\check{J}' \beth_o Y^- L^u $J^n T^o$ T'' $T^n T'^{\delta}$.
do not cause two classifier fists get pushing.

Y^- L^u $J^n T^o$ t_s T^n t' ,
two classifier fists rest not hold,

50 \check{J}' \beth_o Y^- L^u $J^n T^o$ T'' $T^n T_i$.
do not cause two classifier fists get pressing.

$'\check{D}^{\delta}$ L^- Γ_n $L^n J^n T_r$,
wild clematis as big as thus its carrier,

C_{nc} \check{D}^- C_{nc} J''' J'' .
each person has each person cooking pot.

CT'' t_s Γ_n CT'' \check{Z}^u ,
tree stands thus shade shelter,

C_{nc} \check{D}^- C_{nc} $Y^- \Gamma'_s$.
each person has each person worry.

55 Γ_s CJ^- \check{J} $J^n T^s$ Λ^{δ} ,
you wear my skin sheep,

\check{J} CJ^- Γ_s $J^n T^s$ $\Gamma'r$.
I wear your skin goat.

(†) J'' ɓ̄ ̄.̄
(three) tie cord long life.

C†r J^n C_nii [no ɓ̄ T'',
spirit world uses rope copper

C†r J^n C_nii J'' T^n T''.
spirit world tie not get.

J̄ [no ɓ̄ S̄ J̄ J'' T'',
I use rope yarn I tie get,

60 J'' J_o C^no †^nc C_nc J^- J_nii.
tie cause live thousand ages hundred years.

CC^n CT^v J̄ T̄ T^c CT_v,
climb sky I take hold of foot pull down,

CT_s J̄' J̄ T̄ Δ'' Γ'' Δ^o.
go hole I take hold of hair head pull up.

(Δ'') L^v J_v L̄' L^n Γ''.
(four) words which shave head.

Y^- Λ_ε T^- †_nc T^n,
the man comes cold land,

J_- L̄' L_o †_nc L_nii.
did shave come cold town.

65 T^- L̄' L̄' L^n Γ'',
come shaving heads,

L̄' S^δ J_o C^no †^nc C_nc J^-
shave away cause live thousand ages hundred

J_nii.
years.

Δ_ε L^n Γ'' CΔ_s CC_nii,
change head bald,

S_s S_s Y^- Λ_ε J''' J^n T^c.
like the man boots leather.

(J⁵) 'C̄ J'' T''.
 (five) wearing bangle copper.

C†^r Jⁿ C_{ni} [no b⁻ b'',
 spirit world uses rope iron,

70 C†^r Jⁿ C_{ni} J'' Tⁿ T''.
 spirit world tie not get.

J̄ [no b⁻ T'' J̄ J'' T'',
 I use rope copper I tie get,

J'' J_o C^{no} t^{nc} C_{nc} J⁻ J_{ni}.
 tie cause live thousand ages hundred years.

J'' J_o J̄ T̄_z J̄ CⁿT̄,
 tie cause life run life long,

Tⁿ J⁻ J^o C†^z [n S_z b⁻ T''.
 not have sickness thus like rope copper.

(Δ_{ii}) Γ'' L^u J_u J_{ii} CT_o T⁵ C⁵ T_n C̄ⁿ (1)
 (six) head words which go with people say way (1)

75 3'' C[~] Tⁿ Δ'^o Lⁿ J⁻ Tⁿ Δ⁻ J^u Tⁿ,
 good ox not yoked not go to Zhaotung,

3'' C⁵ Tⁿ CT_n C̄ⁿ I_o Tⁿ Δ⁻ V'' Tⁿ.
 good horse not saddled not go to Sichuan.

T⁵ C⁵ Δ'^o Lⁿ J⁻ C[~] Tⁿ CT^u Tⁿ t^r,
 people yoke ox not pull not sent,

T⁵ C⁵ CT_n C̄ⁿ I_o C⁵ Tⁿ C̄¹ Tⁿ t^r.
 people saddle horse not carry not sent.

3'' C[~] [n C†'' [n_{nc} b⁻ [z [° T''
 good ox thus fears take rope lead put into

Y⁻ C†^z,
 nose,

80 3" C' E_n CE'' E'nc b' S" E° T"
 good horse thus fears take rope bridle put into

Y' CE^{nm}
 mouth.

(J⁵) Ĩ L^u Ɔ_u Ɔ_n CT_o T' C' Ɔ_n Ĩ (2)
 (seven) head words which go with people say way (2)

3" T' C' Ɔⁿ CE^s T- Δ⁻ Ɔ_n,
 good people not like come go to you,

3" T' C' Ɔⁿ CE^s CT_o L⁻ Ɔ_n Ĩ,
 good people not like with others say way,

Ÿ V^{nc} Ɔ Tⁿ Δ⁻ †^r Ɔⁿ T- Ɔⁿ †^r,
 but I officially sent not come not sent,

'Ɔ° Ĩ Ɔ T- CE^{nm} Ĩ.
 today I come arrive here.

85 CE^r T" 3" Jⁿ Δ⁵ E_n 3" b̄,
 meet with good spirit thus good worship,

CE^r T" 3" T' C' E_n 3" Ɔ_n L^u.
 meet with good people thus good speak words.

(Λ_n) L^u Ɔ_u CT_n C⁵ CT_n V̄.
 (eight) words which separate wife separate husband.

C_n J^o Ɔ- E_n Ɔ_u J⁵ †⁵,
 connector woman had thus entered bottom bed,

C_n J^o Ɔ- T" J⁻ C^{nc} Ɔ^u J⁻ Tⁿ,
 connector woman has get great horn weave earth,

J⁻ C^{nc} Δ_o Lⁿ Δ_i.
 great fat as bear.

90 C_n Λ_s Ɔ- E_n Ɔ_u J^o CE⁵,
 connector man had thus entered hole partition,

C_n Λ_κ ɔ- T'' Lⁿ ǰ ɔ^u CT^o CT^u,
connector man has get trained horn weave sky,

Lⁿ ǰ Δ_o Lⁿ Ċ̇.
trained fat as tiger.

([ⁿ]) Y⁻ 'ɔ'' ɔ'' Y⁻ Jⁿ Ĥ'' L^u ɔ_u
(nine) Miao occasion make offering head words which

Y⁻ Δ^{ɔ̇}.
make spirits.

J_{nu} Ċ̄ Ċ̄ C_{nc} Ċ̄ J_{nu},
year this bad time bad year,

J^{ɔ̇} T_κ ɔ₋ Ct_u Ĥ'',
flowers came out not complete top,

95 Ĥ'' t^r ɔ₋ Ct_u Δ̇.
fruit fruited not complete hang down.

J^o Λ_κ Ā C'' Ā T_u.
woman man want eat want drink.

T_{nc} Lⁿ C_n t^r ɔ''ⁿ T^{ɔ̇} t^r
query thus bamboo strips face down bamboo strips

ɔ''ⁿ C^{ɔ̇}.
face up.

C_s Ĥ T_s V_u Ċ̇,
you who father this,

L₋ T^u C_n Ċ̄' L^{nc} C_n Ĥ C^{ɔ̇},
has used thus impatience full thus life pig,

100 C_s Ĥ T_s C^{nc} Ċ̇,
you who mother this,

L₋ T^u C_n Ċ̄' L^{nc} C_n Ĥ J^{ɔ̇}.
has used thus impatience full thus life chicken.

(ɔ_u) L^u ɔ_u Y^r Λ_ɛ t_u ɔ_u t^r.
 (ten) words which man zu-mu intones.

T^u ɛ_n ɔ^o J^r CT_u CA^{nc},
 for thus whether inside within,

Ā ɟ_l ɔ^o J^r CT_u T_u.
 want enfold whether outside without.

Ā T^u Λ_n ɛ_n J^ɔ,
 want posterity spread,

105 ɛ⁼ t_u C_o CT^o J^r T^u ɛ_n.
 cattle together graze to and fro all round thus.

J_{ns}, J_{ns}.
 mixed, mixed.

Ā ɔ_o Λ^ɔ ɛ^r Tⁿ Jⁿ CT_ɔ,
 want cause sheep goats the flocks,

S_ɔ CTⁱ ɛ_n Lⁿ ɔ^u,
 like roebuck,

C^u CA^u J^u J^r Δ^o,
 eat leaves collect bamboo shoots,

110 Y^r L_ɛ T^o T^u J^r T^u ɛ_n.
 exclamation gone mountains get all round thus.

J_{ns}, J_{ns}.
 mixed, mixed.

Ā C^u C^ɔ J^r C_l,
 want cows horses great,

S_ɔ tⁱ ɛ^{no} ɔⁿ J_i,
 like deer,

L_o CT_u ʒ J^r T^u ɛ_n.
 come outside all round thus.

115 J_{ns}, J_{ns}.
 mixed, mixed.

(ɕ_u Yⁿ) ɕɕ^u ɕ_u Y⁻ 'ɕ^u Y⁻ Δ^ɕ T_ɕ ɕɕ_n
 (eleven) song which Miao make spirit finish complete

 I^{'u} L_o S^ɕ ɕⁿ Δ^ɕ.
 sing come escort spirits.

ɕ^ɕ ɕ_n ɕ⁻ Tⁿ L_o ɕ^ɕ ɕ_n ɕ⁻ ɕɕ⁻,
 stretch out your hand come lead your pig,

ɕ^ɕ ɕ_n ɕ⁻ ɕɕ^ɕ L_o ɕ_ɕ ɕ_n ɕ⁻ ɕ['],
 stretch out your arm come enfold your chicken,

ɕ_ɕ ɕɕ_u ɕⁿ ɕ^{'nɕ} ɕ^{nɔ} ɕ^{'nɕ} ɕ^ɕ,
 did pull your place sitting place sleeping,

L_ɕ ɕ_n ɕɕ⁻ ɕ^{'-} T^{'_n} ɕ⁻ t_{nɕ} ɕ^{nɕ}.
 gone your house fir wood planks completed.